La variedad dialectal en los libros de texto paraguayos

Estela Mary Peralta de Aguayo¹

RESUMEN

Introducción: El presente trabajo es un resultado de preliminar del estudio del empleo de la variedad del español paraguayo en los libros de texto de Comunicación de la EEB del primero y segundo ciclos. Nos sustentamos las líneas teóricas de la sociolingüística y la glotopolítica. Cabe destacar que los estudios sobre la variedad dialectal paraguaya son irrisorios. La situación lingüística del Paraguay posee un manto de tradicionalismo, originada por razones históricas y la preocupación por la corrección lingüística propia de personas bilingües. La glotopolítica estudia las intervenciones realizadas en el territorio del lenguaje, las cuales pueden ser planificadas o no, intencionales o voluntarias y pueden ser producidas por agentes individuales o colectivos. Las intervenciones pueden darse a través de diferentes instrumentos: diccionarios gramáticas, manuales, entre otros. Las representaciones de la lengua contenidas en estos instrumentos lingüísticos generan representaciones sobre la lengua, muchas de ellas vienen envueltas de diferentes ideologías que se ponen en circulación y al mismo tiempo son adoptados por los hablantes. Los libros de texto como elementos transmisores de saberes poseen un alto impacto sobre las ideas de lengua y estas cristalizan tensiones sociales, al mismo tiempo genera un espacio para la concepción de una identidad nacional, hecho que se restringe a una delimitación territorial, una historia y modelo lingüístico. La ausencia de una norma lingüística regional y nacional propicia un espacio sólido para acrisolar un modelo descontextualizado, lo que conflictúa lo que es y lo que debería ser. La escuela no representa la lengua en uso y, por tanto, la competencia comunicativa se ve sin parámetros de identidad lingüística.

Objetivo: Analizar si en los libros de texto de Comunicación del Primer y Segundo Ciclo de la EEB se emplea la variedad dialectal del español paraguayo.

Material y Método: Se realiza un estudio con enfoque de cuño cualitativo, es exploratorio, en el sentido aún no se han realizado indagaciones de este tipo en territorio paraguayo. Así también, es descriptivo puesto que se identifican

---

1. Universidad del Cono Sur de las Américas, Paraguay.

E-mail: estmary@gmail.com

DOI: 10.26885/rcei.foro.2019.77

y describen los rasgos o características de un objeto de estudio. Es de corte transversal, la franja temporal es el año 2016 al 2019. La población de estudio son los libros de texto de Comunicación del primero, segundo ciclos de la EEB, de cuatro editoriales, así también del libro de texto proveído por el MEC, del programa «Leo, Pienso y Aprendo», la muestra, se compone por 27 libros de texto y el instrumento de recolección de datos es una guía de análisis elaborada para el efecto.

Resultados: Las primeras revisiones evidencian una tendencia al empleo de la variedad panhispánica, la variedad local se desvanece en los enunciados de las consignas de trabajo, el empleo de la forma pronominal de segunda persona “vos” es sustituida por el “tú”, que aleja el uso real de la lengua por otro distante, propio del lenguaje escrito, salvo contadas expresiones se deslizan algunos usos en textos más coloquiales. En algunos casos se usan enunciados apelativos en primera persona singular y plural. Las reflexiones de la variedad local son poco abordadas en los materiales estudiados.

Conclusiones: Ante los resultados preliminares obtenidos y partiendo de que la variedad del español paraguayo no ha sido foco de investigación y al mismo tiempo los delineamientos ministeriales tanto sobre el uso de la lengua y sobre la elaboración de materiales didácticos son sutiles en cuanto a la identidad lingüística, los materiales educativos desplazan la variedad local por una estandarizada, que favorece la homogenización, pero que a largo plazo genera una disyuntiva en los hablantes sobre la lengua a utilizar, puesto que la variedad escolar dista del uso real de la lengua en el territorio paraguayo, en tanto, el conservadurismo sigue siendo el derrotero del español escrito y el valor simbólico de la lengua desaparece en las páginas impresas.

Palabras clave: libros de texto, glotopolítica, variedad del español.

REFERENCIAS

- Alvar, M. (Ed.). (2012). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel
- Arnoux, E. N. de (2012). Los estudios del discurso y la glotopolítica. Entrevista a Elvira Narvaja de Arnoux. En O. I. Londoño Zapata. *Los estudios del discurso: miradas latinoamericanas I* (pp. 149-175). Ibagué: Universidad de Ibagué.
- Chopin, A. (1992). Pasado y presente de los manuales escolares. *Revista de Educación y pedagogía*, 111(29), 29- 30.
- López García, M. (2015). Nosotros, vosotros, ellos. La variedad rioplatense en los manuales escolares. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Moreno Fernández, F. (2006). El Atlas del Paraguay y la distinción s/z. En R. Wright y P. Ricketts (Eds.) *Studies on Ibero-Romance Linguistics dedicated to Ralph Penny*. Newark, Delaware. Juan de la Cuesta.